

ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ



# ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ

*Божественная комедия*



МОСКВА  
2019

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-44  
Д19

Dante Alighieri  
LA DIVINA COMMEDIA

Перевод с итальянского и комментарии *Д. Минаева*

Художественное оформление *А. Саукова*

В оформлении обложки использован  
фрагмент фрески Луки Синьорелли (1450–1523)  
«Поэт Данте» в капелле Сан Брицио

**Данте Алигьери.**

Д19      Божественная комедия / Данте Алигьери ;  
[пер. с итал. Д. В. Минаева]. — Москва : Эксмо,  
2019. — 800 с.

ISBN 978-5-04-100407-1

«Божественная комедия» — грандиозный памятник поэтической культуры и настоящая энциклопедия средневекового мировоззрения. В ней поэт совершает путешествие через три царства загробного мира и с удивительной наглядностью и ясностью изображения дает живую, запоминающуюся картину происходящего там.

Простой народ воспринимал поэму Данте буквально. Боккаччо рассказывал о двух жительницах Вероны, которые, заметив проходившего мимо Данте, обменялись многозначительными репликами. «Посмотри, — сказала одна, — вот тот, кто спускается в Ад и, возвращаясь оттуда, когда пожелает, приносит весть о пребывающих там грешниках. Другая ответила: «Должно быть, ты права: посмотри, как борода его курчава, и лицо его черно от дыма и копоти адского огня». В наши же дни историки и критики до сих пор не прекращают споры о том, чем является это великое произведение: «путеводителем» по загробному миру или попыткой познать непознаваемое, найти рациональное в иррациональном, показать людям путь от мрака и скорби к свету и радости.

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-44

ISBN 978-5-04-100407-1

© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

## А Д

### Песня первая

*Поэт рассказывает, что, заблудившись в темном, дремучем лесу и встречая разные препятствия для достижения вершины горы, он достигнут был Вергилием. Последний обещался показать ему муки грешников в Аду и Чистилище и сказал, что потом Беатриче покажет поэту Райскую обитель. Поэт последовал за Вергилием.*

- <sup>1</sup> Когда-то я в годину зрелых лет  
В дремучий лес зашел и заблудился.  
Потерян был прямой и верный след...
- <sup>4</sup> Нет слов таких, чтоб ими я решился  
Лес мрачный и угрюмый описать,  
Где стыл мой мозг и ужас тайный длился:
- <sup>7</sup> Так даже смерть не может устрашать...  
Но в том лесу, зловещей тьмой одетом,  
Средь ужасов обрел я благодать.
- <sup>10</sup> Попал я в чащу дикую; нигде там  
Я не нашел, объят каким-то сном,  
Знакомого пути по всем приметам.
- <sup>13</sup> Пустыня предо мной была кругом,  
Где ужасом невольным сердце сжалось.  
Я увидал перед собой потом
- <sup>16</sup> Подножие горы. Она являлась  
В лучах светила радостного дня  
И светом солнца сверху позлащалась,

- 19 Прогнавшим страх невольный от меня.  
В душе моей изгладилось смущенье,  
Как гибнет тьма от яркого огня.
- 22 Как выброшенный на берег в крушенье  
В борьбе с волной измученный пловец  
Глядит назад, где море в исступленье
- 25 Ему сулит мучительный конец;  
Так точно озирался я пугливо,  
Как робкий, утомившийся беглец,
- 28 Чтоб еще раз на страшный путь тоскливо,  
Переводя дыхание, взглянуть:  
Доныне умирало все, что живо,
- 31 Свершая тот непроходимый путь.  
Лишившись сил, как труп, в изнеможенье  
Я опустил тихо отдохнуть,
- 34 Но снова, переселив утомленье,  
Направил шаг вперед по крутизне,  
Все выше, выше каждое мгновенье.
- 37 Я шел вперед, и вдруг навстречу мне  
Явился барс, покрытый пестрой кожей  
И с пятнами на выгнутой спине.
- 40 Я, как враспloch застигнутый прохожий,  
Смотрю: с меня он не спускает глаз  
С решимостью, на вызов мне похожей,
- 43 И заграждает путь, на нем ложась,  
Так что я думать стал об отступленье.  
На небе утро было в этот час.
- 46 Земля очнулась после пробужденья,  
И плыло солнце в небе голубом,  
То солнце, что во дни миротворенья
- 49 Зажглось впервые, встречено кругом  
Сияньем звезд, с их ясным, кротким светом...  
Ободренный веселым, светлым днем,

- 52 Румяным и торжественным рассветом,  
Я выносил без страха барса гнев,  
Но новый ужас ждал меня при этом:
- 55 Передо мной вдруг очутился лев.  
Назад закинув голову, он гордо  
Шел на меня: стоял я, присмирив.
- 58 Смотрел в глаза так алчно он и твердо,  
Что я как лист затрепетал тогда;  
Гляжу: за ним видна волчицы морда.
- 61 Она была до ужаса худа:  
Ненасытимой жадностью, казалось,  
Волчица подавляема всегда.
- 64 Уже не раз перед людьми являлась  
Она, как гибель их... В меня она  
Чудовищными взглядами впивалась,
- 67 И стала вновь отчаянья полна  
Моя душа. Исчезла та отвага,  
Которая вести была должна
- 70 Меня на верх горы. Как жадный скряга  
Рыдает, потерявши капитал,  
В котором видел счастье, жизни благо,
- 73 Так перед диким зверем я рыдал,  
Путь пройденный теряя шаг за шагом,  
И снова вниз по крутизне сбегал
- 76 К тем безднам и зияющим оврагам,  
Где блеска солнца видеть уж нельзя  
И ночь темна под вечным, черным флагом.
- 79 С стремнины на стремнину вниз скользя,  
Я человека встретил той порою.  
Безмолвие собой изобразя,
- 82 Он словно так был приучен судьбою  
К молчанию, что голос потерял,  
Увидя незнакомца пред собою.

- 85 В пустыне мертвой громко я воззвал:  
«Кто б ни был ты — живой иль привиденье,  
Спаси меня!» И призрак отвечал:
- 88 «Когда-то был живое я творенье;  
Теперь перед тобой стоит мертвец.  
Я в Мантуе рожден в одном селенье;
- 91 В Ломбардии жил прежде мой отец.  
Жизнь начал я при Юлии и в Риме  
В век Августа жил долго, наконец,
- 94 Когда богами ложными своими  
Считали люди идолов. Тогда  
Я был поэт, писал стихи, и ими
- 97 Энея воспевал и те года,  
Когда распались стены Илиона...  
А ты зачем стремишься вниз сюда,
- 100 В обитель скорби, скрежета и стога?  
Зачем с пути к жилищу вечных благ  
Под благодатным блеском небосклона
- 103 Страмишься к тьме неудержимо так?  
Иди вперед и не щади усилий!»  
И, покраснев, ему я сделал знак
- 106 И спросил: «Ужели ты Вергилий,  
Поэтов всех величие и свет?  
Пусть о моем восторге и о силе
- 109 Моей любви к тебе, святой поэт,  
Расскажет слабый труд мой и творенья  
И то, что изучал я много лет
- 112 Великие твои произведенья<sup>1</sup>.  
Смотри: я перед зверем трепещу,  
Все жилы напряглись. Ищу спасенья,
- 115 Певец, твоей я помощи ищу».  
«Ты должен поискать пути иного,  
И этот путь я указать хочу».



- 118 Услышал я из уст поэта слово:  
«Знай, страшный зверь-чудовище давно  
Путь этот заграждает всем сурово
- 121 И губит, и терзает всех равно.  
Чудовище так жадно и жестоко,  
Что вечно не насытится оно
- 124 И жертвы рвет в одно мгновенье ока.  
К нему на смерть несчетное число  
Творений жалких сходит издалёка, —
- 127 И долго будет жить такое зло,  
Пока Пес Ловчий<sup>2</sup> с зверем не сразится,  
Чтобы вредить уж больше не могло
- 130 Чудовище. Пес Ловчий возгордится  
Не жалким властолюбием, но в нем  
И мудрость, и величье отразится,
- 133 И родиной его мы назовем  
Страну от Фельтро и до Фельтро<sup>3</sup>. Силы  
Италии он посвятит; мы ждем,
- 136 Что с ним опять воспрянет из могилы  
Италия, где прежде кровь лилась,  
Кровь девственной, воинственной Камиллы,
- 139 Где Турн и Низ нашли свой смертный час<sup>4</sup>.  
Преследовать от града и до града  
Волчицу эту будет он не раз,
- 142 Пока ее не свергнет в кратер Ада,  
Была откуда изгнана она  
Лишь завистью... Спасти тебя мне надо
- 145 От этих мест, где гибель так верна;  
Иди за мной, — тебе не будет худо,  
Я выведу — на то мне власть дана —
- 148 Тебя чрез область вечности отсюда,  
Чрез область, где услышишь ты во мгле  
Стенания и вопли, где, как чуда,

- 151 Видения умерших на земле  
Вторичной смерти ждут и не дождутся<sup>5</sup>  
И от мольбы бросаются к хуле.
- 154 Потом перед тобою пронесутся  
Ликующие призраки в огне,  
В надежде, что пред ними распахнутся,
- 157 Быть может, двери в райской стороне  
И их грехи искупятся страданием.  
Но если обратишься ты ко мне
- 160 С желанием в Раю быть — тем желаньем  
Давно уже полна душа моя —  
То есть душа другая: по деяньям
- 163 Она меня достойнее, и я  
Ей передам тебя у райской двери  
И удалюсь, печаль свою тая.
- 166 Я был рожден в иной и темной вере,  
К прозрению не приведен никем,  
И места нет теперь мне в райской сфере,
- 169 И я пути не укажу в эдем.  
Кому подвластны солнце, звезды эти,  
Кто царствует в веках над миром всем,
- 172 Того обитель — Рай... На этом свете  
Блаженны все, им взысканные!» Стал  
Тогда искать опоры я в поэте:
- 175 «Спаси меня, поэт! — я умолял. —  
Спаси меня от бедствий ты ужасных  
И в область смерти выведи, чтоб знал
- 178 Я скорбь теней томящихся, несчастных,  
И приведи к священным тем вратам,  
Где Петр Святой обитель душ прекрасных
- 181 Век стережет. Я быть желаю там.  
Мой проводник вперед шаги направил,  
И следовал я по его пятам.

## Песня вторая

*Во второй песне поэт, после обычного вступления, начинает сомневаться в своих силах для предстоящего пути и думает, что не в состоянии будет сойти в Ад вместе с Вергилием. Ободренный Вергилием, он решается наконец следовать за ним как за своим наставником и путеводителем.*

- <sup>1</sup> День потухал. На землю сумрак лег,  
Людей труда к покою призывая.  
Лишь я один покойным быть не мог,
- <sup>4</sup> Путь трудный, утомительный свершая.  
Все то, что предстояло мне вперед —  
Страдания и обаянье Рая, —
- <sup>7</sup> То в памяти навеки не умрет...  
О, музы, о святое вдохновенье!  
Теперь вы мой единственный оплот!
- <sup>10</sup> Запомни, память, каждое явление,  
Которое заметил только взгляд!  
«Скажи, поэт! — воскликнул я в волненье. —
- <sup>13</sup> Мой путь тяжел, в пути препятствий ряд...  
По силам ли мне подвиг предстоящий?  
Ты описал, как раз спускался в Ад
- <sup>16</sup> Герой Эней<sup>1</sup>, тогда еще носящий  
Людскую плоть, и вышел невредим:  
Сам вечный Бог, на свете зло разящий,
- <sup>19</sup> Всегда стоял защитником над ним  
И чтит родоначальника в нем Рима;  
И знаем мы — на этот славный Рим
- <sup>22</sup> Сошло благословение незримо...  
Святынею, источником добра  
Да будет град, где власть неутомима
- <sup>25</sup> Наместников святителя Петра!..  
Спустился в Ад Эней, тобой воспетый,  
В нем не нашедший смертного одра,

- 28 Но знаньем и прозрением согретый,  
Величье пап из Ада вынес он.  
Позднее же с земли печальной этой
- 31 Сам Павел был на Небо вознесен,  
Где стал опорой нашего спасенья.  
Но я — тяжелым подвигом смущен,
- 34 Я трепещу за дерзкие стремленья.  
Я не апостол Павел, не Эней, —  
Избрать их путь кто дал мне позволенье?
- 37 Вот почему являться в мир теней  
Боюсь с тобой. Уж не безумен я ли?  
Но ты меня мудрее и сильней:
- 40 Покорствую тебе в моей печали». —  
Как человек, лишенный воли вдруг,  
В котором мысли новые сменяли
- 43 Ряд прошлых дум и помыслов и мук,  
Так точно я в пути стал колебаться  
И озирался с трепетом вокруг,
- 46 И быстро стала робостью сменяться  
Моя решимость. Призрак мне сказал:  
«Ты начал низкой трусостью смущаться.
- 49 Подобный страх нередко отвращал  
От славных дел. Так тени зверь боится.  
Но я рассею страх твой. Я блуждал
- 52 Средь призраков, и ждал, когда решится  
Над участью моею приговор,  
Вдруг слышу, — я не мог не удивиться, —
- 55 Святая Дева в тихий разговор  
Со мной вступила. Счастья не скрывая,  
Я Деве покорился с этих пор.
- 58 Как звезды неба нежили, сверкая,  
Ее глаза и голос так звучал,  
Как пенье херувимов в царстве Рая:

- 61 «О, ты поэт, чей гений засиял  
И будет жить до разрушенья света,  
Иди! На крутизне пустынных скал
- 64 Мой друг ждет и опоры, и совета,  
Препятствиями страшными смущен.  
Иль для него погибло все? Ответа
- 67 Я буду ждать: он будет ли спасен?  
Иди к нему и силой строгой речи  
Да будет от беды избавлен он.
- 70 Мне имя — Беатриче; издалече  
Явилась я. Меня любовь вела,  
Моя любовь с тобой искала встречи:
- 73 Я помощи твоей с мольбой ждала.  
В обитель Бога скоро я предстану  
И там, где гибнет всякая хула,
- 76 Тебя я славословить громко стану...»  
И Беатриче смолкла. Я сказал:  
«Клянусь, тебе служить я не устану!
- 79 Ты святости высокой идеал,  
Ты образ добродетели чудесной!  
Все радости земли, что Бог нам дал,
- 82 Доводишь ты до радости Небесной!  
Тебе легко повиноваться мне...  
И если бы, о призрак бестелесный,
- 85 Твою я волю выполнил вполне,  
То все бы постоянно мне казалось,  
Что действовал я вяло, как во сне,
- 88 Что дело слишком медленно свершалось.  
Твои желанья мог я оценить,  
Но отвечай: как ты не побоялась
- 91 В жилище преисподнее сходить  
Из той святой обители надзвездной,  
Которую не можешь ты забыть?...»

- 94 «Без страха я скольжу над этой бездной, —  
Сказала Беатриче, — и, поэт,  
Могу тебе совет я дать полезный:
- 97 Поверь — когда злых помыслов в нас нет,  
Нам ничего не следует бояться.  
Зло ближнему — вот где источник бед,
- 100 И только зла нам нужно всем пугаться.  
Благое Небо крепость мне дает,  
Чтоб не могла страданьем я терзаться
- 103 И даже пламя ног моих не жжет.  
Там в Небесах есть Дева Всеблагая<sup>2</sup>,  
И ей-то, Всеблагой, стал жалок тот,
- 106 Кого спасти ты должен, сберегая.  
И к Лючии<sup>3</sup> пришла с мольбой она:  
«Спеши помочь тому ты, дорогая,
- 109 Которому рука твоя нужна».  
И Лючия то место посетила,  
Любви и сострадания полна,
- 112 Где я с Рахилью старой говорила,  
И молвила: «Настал ужасный миг!  
Что, Беатриче, ты не поспешила
- 115 Спасти того, кто в мире стал велик,  
Любив тебя? Иль ты не слышишь, что ли,  
Знакомый вопль и о спасенье крик?»
- 118 Не видишь, как жилец земной юдоли  
В борьбе со смертью грозной изнемог,  
Которая страшна в безумной воле,
- 121 Как океана бешеный поток...»  
Никто быстрее не мчался для добычи,  
Никто от бед бежать скорей не мог,
- 124 Как бросилась сюда я, Беатриче,  
Покинувши приют святых теней,  
И одного тебя на помощь клича.

- 127 Ты даром слова в мире всех сильней,  
И я в твоих словах ищу опоры...»  
Тогда на мне безмолвно, без речей,
- 130 Она в слезах остановила взоры,  
И я к тебе на помощь поспешил  
Не медля, — мне страшны ее укоры;
- 133 Волчицу я к тебе не допустил  
И на гору открыл тебе дорогу...  
Что ж медлишь ты? Иль в сердце не смирил
- 136 Ты робости напрасную тревогу?  
Когда три девы в вечных Небесах  
За жизнь твою мольбы возносят к Богу,
- 139 Когда во мне, во всех моих словах  
Находишь ты привет и поощренье,  
Ужель в тебе не утихает страх?»
- 142 Как от холодных ветров дуновенья,  
От стужи наклоняются цветы  
И утром вновь встают в одно мгновенье
- 145 Под блеском солнца, полны красоты,  
Так точно я от страха вдруг очнулся,  
Воскликнув: «Будь благословенна ты,
- 148 В чем состраданье я не обманулся,  
Ты, бодрость заронившая мне в грудь,  
Когда мой стан от ужаса согнулся...
- 151 И ты, поэт, благословенным будь,  
Исполнив повеленье Девы Рая.  
С тобой готов начать я смело путь,
- 154 Желаньем трудных подвигов сторяя.  
С тобой мне не страшна пучина зол...  
Веди ж меня, путей не разбирая...»
- 157 Так я сказал и за певцом пошел.